



保加利亚民歌选集

劳荣译

新文艺出版社



保加利亚民歌选集

第一卷 唱

湖南人民出版社

保加利亚民歌选集

劳 荣 译

新文艺出版社

• 1958 •

BULGARIAN FOLKSONGS

根据 The Ministry of Propaganda,
National Culture Department, "Cultural
Relations With Foreign Countries", Sofia,

1945年英譯本轉譯

保加利亚民歌选集

劳 荣 译

*

新文艺出版社出版

(上海康平路155号)

上海市书刊出版业营业许可証出011号

上海市印刷三厂印刷 新华书店上海发行所总經售

*

書号 1756

开本 787×1092 耗 1/32 印张 4 7/8 字数 88,000

1958年8月第1版

1958年8月第1次印刷

印数 1—2,400 定价(7) 0.44元

譯 者 前 記

高尔基曾經指出：“如果不知道民間口头創作，那就不可能知道劳动人民的真正的历史……”他又說：“从远古时代起，民間文学就不断地和独特地伴随着历史。民間文学对于路易十一与伊凡雷帝的活动有它自己的看法，这种看法与专门家所写对于历史的評价是断然不同的……”^①

保加利亚民歌是保加利亚劳动人民的口头創作的一种，它們伴随着过去的历史，反映着保加利亚各个时代劳动人民的生活，歌唱着他們的欢乐和苦恼，习俗和脾气，爱和恨，以及对自由和劳动的向往与热爱。研究一个国家的历史，欣賞一个国家的文学，民歌是最好的工具之一，因为民歌不是死的化石，而是一个国家各民族的活的历史，是用文学的形象表現着各民族生活的历史。同时又是文学的最好的源泉。

本書是根据1945年保加利亚人民共和国宣傳部对外文化联络局出版的英譯“保加利亚民歌集”(Bulgarian Folksongs)譯出的。英譯者和編选者是閔可夫(Elizabeth Marriage Mincoff)。原書共收民歌80首，現在刪去了5首，

共譯出 75 首。另外，我補入了“臨死的姑娘”、“勇士的遺書”和“囚徒古洛”三首，這是從 1946 年索非亞出版的世界語雜誌“國際文化”譯出的。所有這些民歌自然僅僅是保加利亞民歌的滄海一粟。至於反映保加利亞解放後新風俗、新道德、新思想的新民歌，還有待於今后的機會。

英譯本有譯者的序文，因為有些情況對讀者沒有參考價值，所以只採用了其中的一些說法，沒有全文照譯。據英譯者說：這些民歌有節奏，沒有韻腳；它們的調子粗獷而淒涼，短促而重複。我基本上採取的是盡量忠實於英、世譯文的辦法，因為它們也是盡量忠實於原文的。但是，可以押韻的我盡量押了韻。少數幾首，象“一條心”、“快到田畦頭”、“孤女”、“微風，微風，不要吹……”等，試着用我國民歌的形式譯的。目的在於盡量讓它們和我們的民歌接近些。英譯本每首都沒有題目，題目是我加上去的。

至於它們的內容，雖然反映的習俗和歷史不同，但是思想性和人民性是和所有的民間文學有共通性的。“龍”和“水仙”是各國民間文學和神話里離不開的一種形象。“拉達和龍”和“三個仙女”等很自然地會使我們想起無數關於海龍王和“望娘灘”、“田螺姑娘”等故事。

“一個母親和九個兒子”和“孤兒史湯卡”等三首，是描寫瘟疫的。“孤兒史湯卡”里的“鼠疫”是形象鮮明的，也刻

① 引自“高爾基論民間文學”(見一九五五年七月號“民間文學”)。

划了保加利亚解放前被压迫被剥削的劳动人民子女的痛苦生活。“夸女儿”和“白杨”是民间传说。从“夸女儿”我们可以看出：太阳神在保加利亚民间传说中是诸神中最受崇拜的神，谁也比不了他的。“马二哥”的諷喻，细节虽不同，但情境頗似我国古代民歌“上山采藤蕪，下山逢故夫”。

“兄弟三人建筑一座城堡”这类题材在各国民间故事和民谣中都有，中国也不少。它一面表示人民受迷信之害，一面也表现了“忠厚人”在旧时代的悲剧。

“好儿子”到“队伍已经溃散”五首是歌颂反对土耳其侵略者的保加利亚革命者的，他们虽被冠上“强盗”之类的不公正的称呼，但正象“水滸”的好汉一样，这是人民創造的和崇拜的英雄人物。这一类的歌，也叫“海杜克之歌”，意思就是“巴尔干反抗土耳其起义者之歌”。

“马儿的劝告”到“水的心愿”，把动物、日月星辰、花草和山水河川都拟人化了，大有“伊索寓言”的味道。从“火种”到“聪明的杨卡”，抒写日常的生活，青春的豪情；从“我的马呀”到“微风，微风，不要吹……”十五首，歌唱恋爱和结婚，也反映了劳动人民对爱情的正确观点和理想。接着是反映家庭关系的一系列民歌：“忘了我吧”和“囚徒古洛”歌唱父母对子女的爱，这是保加利亚民歌中流传得比較多的题材（請参閱“囚徒古洛”的“附記”）；与此相反，“呵，我的天呀！”、“母女吵架”和“从前有一个妇女”反映了父母子女之間矛盾而又相依为命的关系，以及婆媳的关系。出现在“罗依娜的

謊話”和“挑女婿”里的姑媽或姨娘，和我們也很熟稔，往往在人們遇到困難的時候，她們出現了。

“波依和他的三只狗”等，歌唱保加利亞人民在異族占領時代的反抗精神，以及他們從事的各种勞動。他們從四月出門，給人當短工，種田養花，或泥牆放羊，有的過了夏天回家，有的過了夏天到溫暖的高地牧羊去了。

花園和鮮花永遠是婦女所鍾愛的，而且也是愛情的象徵。“姑娘、兒童和花”里的姑娘對她的情郎那麼生氣是有原因的。“拉柴爾頌歌”就道出了少女的這種心情。

“一條衣袖”、“金蘋果”等，不但道出了保加利亞農村婦女的熱愛勞動，還道出了她們為誰勞動的高尚情操。“怨”和“回聲”是幻想的，然而，有着多么強烈的人民性。前者遠遠越過了怨而不怒的敦厚溫柔，為了民族的自由，幻想着自己能變為白楊樹、清泉和丘陵，為戰士們服務。後者，不禁使人油然想起杜甫的一些詩，例如“夔州處女發半華，四十五無夫家；更遭喪亂嫁不售，一生抱恨堪咨嗟。……”（“負薪行”），以及“信知生男惡，不如生女好……”（“兵車行”）等詩句，雖然細節不同，反映的生活和思想却是相似的。

保加利亞民歌集大都不是根據主題、而是根據歌唱的場合分類的。“頌歌”主要是在聖誕節和聖拉柴魯斯節、勃拉哥維節的初春的日子裡，在復活節和聖喬治節（五月六日）歌唱的。這一類節日的“頌歌”種類很多，因為它們不但要和時地適合，還要和歌唱的對象適合。這本書里的“白楊”

是圣诞节的一首颂歌，是为一个母亲唱的；“微风，微风，不要吹……”是拉柴鲁斯节的颂歌，是为一个结了婚的土耳其人唱的。“挑女婿”是在四旬斋(复活节前的四十天)的星期日下午唱的，那时不能跳舞，只能采取比较文静的娱乐方式。还有的是跳舞歌曲(象“拉尔卡”)，收获者的歌(象“快到田畦头”)，以及各种婚礼和洗礼的歌(象“赔嫁”、“好朋友”)等等。这些“颂歌”都是人民对劳动的赞歌，美学的情感超过宗教的情感，和我们所一般理解的教堂的“颂歌”是根本不同的。

这部薄薄的选集，从1954年春天开始，因为是挤的很少的一点业余时间，到1955年7月才把初稿译完。后来忙着别的事，到1956年1月做了一次修改。还有一个朋友仔细读了一遍，给我提了些宝贵的意见。一来二去，放到1958年2月，才下了决心做了最后的修改。然而译文还很笨拙，希望得到读者和方家的指正。

一九五八年四月二十四日，天津

目 次

譯者前記	I
拉達和龍	1
龍和美貌的姑娘	4
三個仙女	5
一個母親和九個兒子	8
好心的拉柴爾	15
孤兒史湯卡	17
夸女兒	19
白楊	21
馬二哥	23
德莫和艾倫娜	26
兄弟三人建築一座城堡	29
拉丁人	31
好兒子	33
假新娘	35
康米塔	40

穷汉自叹	76
辜負青春將後悔	77
一条心	78
爱,或者不爱	79
要求	81
痴心汉	82
投我蘿麻	84
孤女	85
負心郎	87
三年	89
快活一点吧	90
微风,微风,不要吹	91
忘了我吧	92
呵,我的天呀!	93
母女吵架	95
从前有一个妇女	97
两女同行	99
露依娜的謊話	100
挑女婿	102
波依和他的三只狗	104
一罈金子	106
懶病	108
快到田哇头	109

編篮子的人.....	110
黑修女.....	111
心上人.....	113
爱情.....	114
姑娘、儿童和花	116
有一个花园.....	119
拉柴尔颂歌.....	120
愿望.....	121
一条衣袖.....	123
金苹果.....	125
赔嫁.....	126
好朋友.....	127
怨.....	128
回声.....	129
临死的姑娘.....	131
勇士的遺書.....	135
囚徒古洛.....	137

拉 达 和 龙

“你叫我嫁人，媽媽，叫我出門；
媽媽，您从来不曾問一問，
我是不是愿意結婚。
有一条龙爱上了我，
爱上我，要娶我。
今儿晚上他就來，
他來時帶着一群龍，
公龍騎着烏騾馬；
母龍坐着金馬車，
小龍躺在彩色搖籃里。
他們經過森林，
沒有風兒樹木倒；
他們走過田野，
沒有点火火焰冒。
今儿晚上他們到這里，
我們的房屋好象是
四下冒烟叫火燒，

可是您見了不要吓倒！”

她的話儿剛落音，

母女兩人聽見了槍聲。

黃楊木大門給闖開，

院子里擠滿了龍，

母龍和公龍。

母龍對拉達說：

“拉達，標致的閨女，

打開你編緊的髮辮，

編成我們的樣式，

我們的樣式，拉達，龍的樣式。”

給她梳好頭髮編好辮，

她們坐上馬車回家轉。

他們飛奔過森林，

飛奔過曠野，

五輛大車停路上，

干草禾束裝得滿。

拉達對龍把話談：

“烈火般的火龍啊，

你有沒有本領放一把火，

燒掉那干草和禾束？”

火龍回答拉達說：

“拉達，我的漂亮的小心肝，

我有本領燒禾束，拉達，
干草我可不能燒，
干草里面有各色的草，
草木樨發着甜蜜的香味，
里面也有獨莖的龍胆草。
如果我燒了干草，親愛的，
那時你我兩人就得分離。”
拉達是機靈又聰明，
把大車上的干草點上火，
她就擺脫了龍的束縛。
龍對拉達把苦訴：
“拉達呀，我的漂亮的小心肝，
告訴我，你為什麼騙我，
狡猾地套了我的話兒
欺騙我，離棄我？”

龙和美貌的姑娘

蔚藍的天空有一條龍飛翔，
翅膀下夾著個美貌姑娘。
美貌的姑娘對龍把話講，
“親愛的龍啊，請你做我的親兄弟！
送我回家吧，我沒有穿拖鞋！”
“不要白費時間了，美貌的姑娘，
我的弟兄里面有一個是皮匠，
他馬上可以給你做拖鞋一雙。”

三个仙女

司徒延赶着他的羊群
走上伊倫·皮倫山，
他赶着赶着
一直把它們赶到仙女的湖边。
他一眼瞅見三个仙女
光着身子在湖里洗浴。
司徒延过去拿走她們的衣服，
拿走汗衫、女褲和圍裙。
第一个仙女央求司徒延：
“請您还我衬衫还我衣服，
我没有亲娘啊，
没有亲娘，只有一个后娘！”
司徒延把她的衣服还了她。
第二个仙女央求司徒延：
“請您还我衬衫还我衣服，
我是个孤苦伶仃的孤儿，
没有一个人疼我爱我。”